3. По литературоведческому словарю установите значение жанров древнерусской литературы. Поясните, названия каких жанров сохранились и теперь, но изменили своё значение.

4. Подготовьте сообщение о князе Владимире Красном Солнышке. Расскажите, какой вклад он внёс в историко-культурное развитие Древней Руси.

СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

Время создания произведения точно не известно. Считается, что «Слово...» написано приблизительно в 1185—1187 годах. Но точно известно время открытия произведения: в 1795 году А. И. Мусин-Пушкин приобрёл в Ярославле рукописный сборник «Хронограф» с древнерусскими текстами светского содержания, где был список XVI века. Это и был текст «Слова о полку Игореве». Оригинал сгорел во время пожара в Москве в 1812 году. Однако успели сделать несколько копий, по которым произведение продолжает исследоваться вплоть до наших дней. Так, в 1790-е годы была сделана копия для Екатерины II. А в 1800 году вышло первое издание «Слова о полку Игореве», где были параллельно размещены оригинальный текст и его перевод на современный язык.

Сюжет и композиция. В основе сюжета произведения лежит реальное событие — поход на половцев в 1185 году князя Игоря Святославовича новгород-северского с братом Всеволодом, князем трубичевским и курским, сыном Владимиром из Путивля и племянником Святославом Ольговичем из Рыльска.

Основная мысль, которую стремился донести до читателя автор, — это призыв к единению русских земель.

«Слово о полку Игореве» уникально простроено (табл. 2). Автор переходит от темы к теме, от одних действующих лиц к другим, изменяя место действия и тональность повествования. Каждая смысловая часть произведения завершается *рефреном* «О Русская земля! Ты уже за холмом!», который подчёркивает целостность произведения и патриотизм автора «Слова...».

Правообладатель Национальный институт образования

Таблица 2

Сюжет и композиция «Слова о полку Игореве»

Сюжетные элементы	Композиционные элементы	Место действия
Авторское обращение к Бояну	Экспозиция (вступление-зачин)	
Сборы в поход. Обращение князя Игоря к воинам. Солнечное затмение	Завязка действия	Новгород-Северский
Первая битва (победа). Второй бой (на реке Каяле). Поражение войска Игоря	Развитие действия	Половецкая степь
Авторское повествование о междоусобицах	Лирическое отступление	
«Смутный» сон и «золотое» слово Святослава	Кульминация (лирическое отступление)	Киев
Авторское обращение к русским князьям	Лирическое отступление	
Плач Ярославны	Лирическое отступление	Путивль
Побег Игоря из плена и возвращение домой	Развязка	Половецкая степь
Здравица (похвала) Игорю	Эпилог	Киев

Произведение богато *лирическими отступлениями*. К ним относятся плач Ярославны, «смутный» сон и «золотое» слово Святослава, авторское обращение к русским князьям и повествование об их междоусобицах.

Плач Ярославны является лирическим центром произведения. Он построен по образцу народного причитания. В плаче звучит не только личная мольба, но и общественные мотивы. Обращаясь к природным стихиям (солнцу, ветру, Днепру), Ярославна печётся не только о супруге, но и о его «воях».

«Смутный» сон Святослава насыщен символическими образами: чёрный покров, «вино, с горечью смешанное», жемчуг из пустых

Правообладатель Национальный институт образования

половецких колчанов[1], крик ворон. Всё это предвещает не только поражение Игоря, но и усиление усобиц и распрей, что приведёт к гибели многих людей.

«Золотое» слово Святослава и *авторское обращение к князьям* с призывом о единении составляют идейный центр произведения. Не унижая достоинства каждого из князей, участвовавших в походе Игоря, Святослав открыто осуждает их. Он упрекает князей за поиски личной славы, несвоевременный поход: «Рано вы начали половецкой земле мечами досаждать, а себе славы искать». Этот поход принесёт большое горе Русской земле, поэтому автор «Слова» обращается к наиболее влиятельным из русских князей с призывом объединиться и вступиться «за обиду сего времени», «за раны Игоревы».

Жанр «Слова...» определяется несколько раз самим автором в тексте произведения (схема 3). С точки зрения современного

Схема 3. «Слово о полку Игореве»: проблема жанра

[1] *Колча́н* — сумка для стрел.

Правообладатель Национальный институт образования

литературоведения «Слово..» — это героическая поэма, произведение, в центре которого герой (князь Игорь), борющийся за национальные интересы (за «Землю русскую») в сражениях с иноземными завоевателями (половцами).

В тексте постоянно ощущается связь с устным народным творчеством. Она проявляется на уровне образной системы и через средства художественной выразительности, использованные в произведении (табл. 3).

Таблица 3

Связь «Слова...» с фольклором

Признаки	Примеры из текста
Упоминание языческих славянских богов и мифологических существ	Желя, Карна, ветры — внуки Стрибога, Даждьбог, Велесов внук — Боян
Былинные мотивы и образы	Всеволод — гиперболизация его силы, описание боя похоже на эпизоды о богатырях
Сон Святослава — отражение суеверий того времени	Жемчуг из колчана — к слезам, бедам, синее вино — кровь
Постоянные эпитеты	Чистое поле, красные девушки, серый волк
Одухотворение природы	Щёкот соловьиный уснул, никнет трава от жалости, дерево с тоскою к земле приклонилось
Широкое использование фразеологизмов	Времена Трояна, вступить в золотое стремя
Воспроизведение «Слова...» в устной форме, как и фольклорных произведений	Наличие особого ритма в произведении

1. Составьте кластер «История открытия и публикации “Слова...”».
2. По словам В. Г. Белинского, «Слово о полку Игореве» — «прекрасный благоухающий цветок славянской народной поэзии». Выберите в тексте «Слова...» один из фрагментов, соответствующий какому-либо сюжетному элементу (см. табл. 2). Перечитайте его. Какие средства художественной выразительности используются в этом фрагменте? Определите их роль.

Правообладатель Национальный институт образования

3. Рассмотрите таблицу 3. Дополните её своими примерами. Подготовьте сообщение «Связь “Слова о полку Игореве” с фольклором».
4. Какую роль играют в «Слове…» описания природы? Определите, какие средства художественной выразительности помогают создать разные картины природы. Объединитесь в группы и обобщите свои наблюдения в схеме «Природа как действующее лицо в “Слове о полку Игореве”» (нужно показать функции природы и дать ссылку на текст, где ярче всего может проявляться указанная функция: фон, действующее лицо и т. д.).

5. Составьте несколько вопросов для интервью с автором «Слова…». Предметом обсуждения должны быть жанр, композиция, тема и основная мысль произведения.

Система образов. В «Слове...» сложная система образов (схема 4). В произведении нет одного главного героя. В каждой части имеется свой центральный персонаж: Игорь, Святослав, Ярославна. Кроме главных героев, есть второстепенные — образы князей прошлого в исторических отступлениях. Каждое историческое лицо в произведении изображено по-своему.

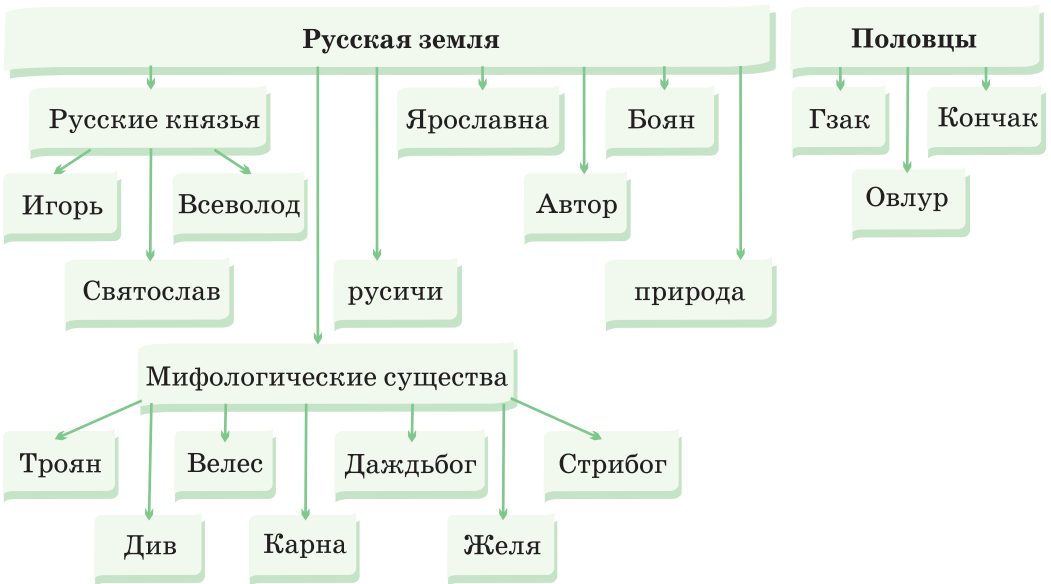

Схема 4. Система образов «Слова о полку Игореве»

Правообладатель Национальный институт образования

Игорь Святославич стал княжить в Новгород-Северске в 1178 году. В 1184 году киевский князь Святослав предпринял поход против половцев, собрав многих русских князей. Князь Игорь не участвовал в этом походе. По одной версии, он не успел прибыть к началу похода из-за гололедицы. По второй версии, от похода на половцев отказался старший из рода черниговских князей Ярослав Всеволодович. Игорь, являясь его вассалом, тоже не участвовал. Поход Святослава закончился удачей, князья пришли с богатой добычей. Князь Игорь позавидовал Святославу, его славе и богатству, поэтому решил в одиночку выступить против половцев. В его походе участвовал его сын Владимир, его брат, трубичевский и курский князь Всеволод и несколько других князей.

С князем Всеволодом Игорь встретился у города Оскол и отправился далее. Первая битва 10 мая у реки Сюурлий недалеко от Азовского моря увенчалась победой, так как русичи встретились с малочисленным отрядом половцев. Победа окрылила их, беспечные, они заснули. Ночью хан Кончак и Гзак привели большое войско. Во второй битве силы были неравные. Войско Игоря было разбито, а сам князь с сыном Владимиром и братом Всеволодом был взят в плен.

В плену к Игорю были приставлены 20 воинов, которые выполняли его приказания. Игорь не сидел под замком, а мог ездить на коне. Бежать из плена Игорю помог половец Лавр.

И. Я. Билибин. Князь Игорь

Князь Игорь изображён как герой воинской повести. Его образ развивается в произведении. Это мужественный воин, однако его желание прославиться очень сильно и порой затмевает разум. Именно поэтому Игорь почти не показан в бою: никакой героизм не может оправдать князя, не думающего о судьбе родной земли. Игорь для автора — это пример ошибочной княжеской политики. Однако Русская земля, русские люди не проклинают его, а сочувствуют ему. Автор славит Игоря в конце произведения, потому что князь осознаёт, что не может существовать без

Правообладатель Национальный институт образования

Родины. Игорь приехал к Святославу, поняв необходимость единения всех русских земель. Чувствуя свою вину, оказавшись на родной земле, он спешит в храм, чтобы покаяться и просить заступничества Богоматери за землю Русскую. Именно поэтому князь Игорь прощён народом, автором и заслуживает похвального слова, которое завершает произведение.

Всеволод младше своего брата Игоря, но воплощает лучшие черты воина. Это единственный герой, показанный в бою. Его описание насыщено гиперболами («Где ты ни проскачешь, тур, шеломом // Золотым посвечивая, там // Шишаки земель аварских с громом // Падают, разбиты пополам»). При описании Всеволода используются формы множественного числа «Прыщешь стрелы, острыми клинками // О шеломы ратные гремишь», что подчёркивает силу князя, его воинский талант. Автор подчёркивает самозабвенность, с которой «буй тур» и «яр тур» Всеволод уничтожает противника. Этот образ приближается к былинным богатырям.

Всеволод Святославович, князь трубичевский и курский, родной брат Игоря, во время неудачного похода 1185 года командовал Курско-Трубичевским полком. Личное мужество Всеволода, проявленное в бою на Каяле, вдохновило всех русских дружинников, окружённых половцами. Он устремился на помощь брату, но был ранен в руку и схвачен половцами. Вернулся из плена в 1187 году вместе с племянником Владимиром. Всеволод, по свидетельству летописи, «более всех Ольговичей был отмечен добродетелью и мужественностью. Он был могучего телосложения и большой физической силы».

Киевского князя **Святослава** автор изображает как идеального правителя. Он противопоставлен Игорю и Всеволоду, которые стремились к воинской славе. Святослав предстаёт из «Слова...» как могущественный военачальник, сумевший объединить русских князей и благодаря этому победивший половцев. Его положительно характеризует речь: мудрые, рассудительные высказывания становятся пророческими. Именно Святослав произносит знаменитое «золотое» слово и видит пророческий сон о гибели войска Игоря.

Правообладатель Национальный институт образования

Он скорбит о потерпевших поражение Игоре и Всеволоде и упрекает русских князей за то, что они ему «не в помощь» в правлении Русью, сохранении её единства и могущества.

Князь Святослав Всеволодович (около 1125—1194) — сын великого князя киевского Всеволода Ольговича. Святослав — это двоюродный брат Игоря и Всеволода, главных героев «Слова о полку Игореве». Он княжил в Киеве с 1180 года. В 1143 году Святослав женился на Марии Васильковне, дочери полоцкого князя. Святослав вёл успешную борьбу против половцев. В 1180-х годах Святослав вместе с другими князьями совершил походы на половцев и нанёс им сокрушительное поражение. Князь Святослав объединился с Рюриком Ростиславичем. Благодаря их союзу в 1181—1194 годах жизнь на Руси протекала относительно мирно и стабильно.

Ярославна предстаёт в произведении как верная и преданная подруга мужа, горячо любящая своего «ладу». Образ тоскующей Ярославны сопоставляется с образом кукушки. Героиня обращается к силам природы: к ветру, Днепру и солнцу, призывает их на помощь князю. В своём плаче-заклинании Ярославна упоминает

В. Г. Перов.
Плач Ярославны

В. А. Серов.
Ярославна в Путивле

К. А. Васильев.
Плач Ярославны

Правообладатель Национальный институт образования

не только мужа, но и его воинов. Её скорбь о поражении Игоря — скорбь всех русских жён и матерей. Ярославна — это обобщённый образ, символ мирных русских людей.

Ефросинья Ярославна — жена князя Игоря. Во время похода князя Игоря на половцев ей исполнилось всего 14 лет. Достоверных сведений о ней практически нет: неизвестны даты рождения и смерти, учёные спорят даже о её настоящем имени.

Образ **Русской земли** — центральный в «Слове...». Рассказывая о неудачном походе на половцев «Игорева храброго войска», автор охватывает события русской жизни за полтора столетия, сопоставляя прошлое с настоящим. В круг повествования автора введены огромные географические пространства: половецкая степь; Дон, Чёрное и Азовское моря; Волга, Рось, Днепр, Дунай, Западная Двина; города Корсунь, Киев, Полоцк, Чернигов, Курск, Переяславль и др. К происходящим на русской земле событиям прислушиваются окружающие её народы: немцы и венецианцы, греки и моравы. В ход русской истории включены литвины, финны, половцы. Огромность Русской земли подчёркивается в «Слове...» одновременностью действия в разных частях страны: «Трубы трубят в Новгороде, стоят стяги в Путивле», «девицы поют на Дунае, вьются (их голоса) через море до Киева».

Ощущение бескрайних просторов передаёт и пейзаж. Ветер, солнце, грозовые тучи, в которых трепещут синие молнии, утренний туман, щёкот соловьиный по ночам и галочий крик утром, море, овраги, реки — это огромный, широкий фон и в то же время конкретный пейзаж, взятый как бы в движении. Автор «Слова...» хорошо знает природу степи, её флору и фауну. Но реальные образы животного мира, явления природы приобретают в произведении символический художественный смысл. Приём олицетворения сил природы указывает на связь с устным народным творчеством.

Вся природа принимает участие в радостях и печалях русского народа. «Солнце... тьмою путь заслоняет...» князю — предупреждает его об опасности. После поражения Игоря природа скорбит вместе с русским народом: «Никнет трава от жалости, а дерево с печалью

Правообладатель Национальный институт образования

к земле приклонилось». Донец стелет бегущему из плена Игорю постель на зелёном берегу, одевает его тёплым туманом.

Охватывая всё пространство Русской земли, автор наблюдателен и точен в деталях. Он рассказывает о подробностях походной жизни, приёмах защиты и нападения, деталях вооружения, о поведении птиц и зверей. Героем «Слова...» становится вся Русская земля. Княжеские междоусобицы допустили «поганых со всех стран ходить с победами на землю Русскую». И вот все князья призываются в «Слове...» к единению и общей защите Русской земли от половецкой опасности.

Проблема авторства «Слова...» не решена до сих пор, предполагаемыми создателями могли быть сам князь Игорь или один из его дружинников — непосредственный участник событий. По одной из версий, автором шедевра мог быть даже наш соотечественник — выдающийся церковный деятель и писатель Кирилла Туровский (1130 — около 1182).

Образ **автора** «Слова...» раскрывается через лирические отступления. В них выражается авторское отношение к событиям. О широте кругозора автора свидетельствуют его знания о родной истории, землях, входящих в состав Руси, соседних народах. Текст произведения не позволяет установить, откуда родом был автор. Однако он сумел осмыслить все сложности политической борьбы своего времени и понять необходимость объединения русских земель для борьбы с иноземцами. Он гордится всей Русью и печалится обо всей Русской земле в целом. Автор считает, что для процветания Русской земли нужен мир, а для этого необходима сильная централизованная княжеская власть. Все князья должны выполнять свой долг и перед своими землями, и перед киевским князем. Такова основная идея автора.

1. Игорь — яркий представитель своей исторической эпохи: храбрый, мужественный, любящий Родину, но «безрассудный и недальновидный, заботящийся о своей чести больше, чем о чести Родины». С помощью цитат из «Слова...» докажите или опровергните это утверждение.

Правообладатель Национальный институт образования

2. Можно ли исходя из исторических фактов обосновать необходимость похода, предпринятого Игорем? Найдите аргументы для похода князя Игоря, которые выдвигаются в тексте поэмы. Предложите самостоятельно ещё несколько аргументов.
3. Составьте письменно план сравнительной характеристики Игоря и Всеволода. Пользуясь планом, расскажите, чем схожи и чем отличаются братья.
4. Какой предстаёт из произведения Ярославна? Рассмотрите иллюстрации на с. 20. На что в характере героини хотели обратить внимание художники? Сравните литературный образ с работами художников В. Г. Перова «Плач Ярославны», В. А. Серова «Ярославна в Путивле», К. А. Васильева «Плач Ярославны».
5. Докажите, что автор «Слова…» — настоящий патриот своей Родины, знаток её прошлого и современного положения страны. Как личность автора отразилась в произведении?

6. С каким жанром древнерусской литературы сближается «золотое» слово Святослава? Найдите средства художественной выразительности, которые должны были воздействовать на читателя. Используя их, напишите современную листовку-агитку.
7. Составьте текст телеграммы, СМС-сообщения или лонгрид[1] (по выбору), которые мог бы отправить из плена князь Игорь.
8. Узнайте, чем опера А. П. Бородина «Князь Игорь» отличается от «Слова о полку Игореве». Что объединяет оперу и поэму?

Художественный перевод

Литературное произведение имеет много аспектов: форму, содержание, средства художественной выразительности, подтекст и т. д. Сложно перечислить все стороны, которые создают уникальность художественного текста, по-особому воздействуют на читателя. Однако часто возникает необходимость познакомиться с произведением,

[1] *Лонгри́д* — это жанровая разновидность статьи, предназначенная для длительного чтения. Текст в них обычно (однако это не является строгим правилом) разбит на части с помощью разнообразных мультимедийных элементов: инфографика, фотографии и др. Лонгрид можно читать с любого электронного носителя.

Правообладатель Национальный институт образования

написанным на иностранном языке или в другую культурно-историческую эпоху, когда родной для читателя язык существенно отличается от современного. При недостаточном владении нужным языком читатель обращается к переводу.

Художественный перевод — это особое направление в переводческой деятельности, главной задачей которого является передача уникального авторского стиля произведения, богатства языковых средств, а также атмосферы, характера и настроения, заложенных в оригинальном тексте.

Художественный перевод следует отличать от буквального, максимально точного перевода — его ещё называют *подстрочником*. Некоторые переводчики начинают именно с такого перевода, постепенно добиваясь, чтобы текст «зазвучал», превратился в подобие оригинала.

По мнению специалистов, художественный перевод — это самый сложный вид переводческой деятельности. Для него нужен особый талант — дар перевоплощения, «перевыражения» (А. С. Пушкин). Итальянский поэт Данте Алигьери подчёркивал трудность работы переводчика: «Пусть каждый знает, что ничто, заключённое в целях гармонии в музыкальные основы стиха, не может быть переведено с одного языка на другой без нарушения всей его гармонии и прелести». Однако литература знает немало случаев, когда перевод становился таким же шедевром, как и оригинал. Так произошло со стихотворениями И. В. Гёте и балладами Ф. Шиллера, которые переводили на русский язык, например, В. А. Жуковский и М. Ю. Лермонтов.

«Слово...» неоднократно переводили на современные языки. Самые известные *поэтические переводы* на современный русский язык принадлежат В. В. Капнисту, В. А. Жуковскому, А. Г. Майкову, Л. А. Мею, И. И. Козлову, Т. Г. Шевченко (все они жили и творили в XIX веке). В XX веке традицию продолжили Н. А. Заболоцкий, Н. И. Рыленков. Белорусские поэты Янка Купала, Р. Бородулин перевели «Слово...» на белорусский язык. Один из самых точных *переводов прозаический*. Его сделал в XX веке Д. С. Лихачёв.

Правообладатель Национальный институт образования

1. Почему у «Слова…» существует так много переводов и продолжают появляться новые? Сформулируйте литературоведческие, исторические и социальные предпосылки для нового обращения к переводу данного произведения на современный язык.
2. Найдите начало «Слова…»: оригинальный текст, прозаический перевод Д. С. Лихачёва и 2—3 поэтических перевода. Сравните фрагменты. Попытайтесь сделать свой вариант буквального и художественного перевода. Сделайте вывод о трудностях, с которыми сталкиваются переводчики «Слова…» на современные языки.
3. Вспомните, какие изученные ранее произведения М. Ю. Лермонтова, В. А. Жуковского являются художественными переводами. Почему они вошли в золотой фонд русской литературы?

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА XVII ВЕКА

XVII век вошёл в историю как Смутное время. Это период гражданских войн, реформ государственного управления, смены правящей династии — в 1613 году царём стал Михаил Фёдорович, первый из Романовых.

Наиболее полно эпоха отразилась в одной из самых популярных книг того времени — в «Домострое». Написанный предположительно в XVI веке, он представлял собой свод правил поведения и поучительных советов, необходимых в повседневной жизни.

РУССКАЯ КЛАССНАЯ БИБЛИОТЕКА,
ИЗДАВАЕМАЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ
А. Н. Чудинова.
ПОСОБІЕ ПРИ ИЗУЧЕНІИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.
ВЫПУСКЪ II-й.
ДОМОСТРОЙ
СИЛЬВЕСТРОВСКАГО ИЗВОДА.
Издание И. Глазунова.
С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
1891.

Издание 1891 года

Считается, что «Домострой» был переписан для обучения молодого царя духовником и сподвижником Ивана IV Грозного протопопом Сильвестром. Поэтому первая часть (всего их три) представляет собой отцовское обращение к сыну. Отец убеждает молодого человека, что жить нужно с верой в Бога, что мужчина несёт ответственность за воспитание своих

Правообладатель Национальный институт образования